**ГЛАВА II. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФРАЗЕОЛОГИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

**2.1 Проблема перевода фразеологических единиц**

Как уже было указано выше фразеологизмы - особый тип сочетаний. Основной их особенностью является «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма» [6, с.127] и безусловно будет влиять на выбор приемов и способов перевода.

Практически в любом языке отмечено несколько уровней фразеологизмов, причем не все они общеизвестны, широкоупотребимы и зафиксированы словарями. Некоторые из них используются только определенными группами носителей языка и отсутствуют в словарях. Именно поэтому первостепенная задача переводчика - уметь распознать ФЕ в тексте, отличать устойчивое сочетание от переменного.

Следует также иметь в виду, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и тоже сочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Поэтому умение анализировать речевые функции является еще одним условием адекватного перевода фразеологизмов на иностранные языки. Иногда авторы используют ФЕ сразу в нескольких значениях для создания образных или эмоциональных ассоциаций или юмористического эффекта.

Бывают случаи, что переводчику приходится восстанавливать ФЕ, подвергшиеся авторской трансформации и передать в переводе достигаемый ими эффект.

Еще одной неизбежной трудностью являются национально-культурные отличия между близкими по смыслу ФЕ в разных языках [20]

Зачастую, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную эмотивную функцию или стилистическую окрашенность.

Аналогичные проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковый источник, например, библейский, античный или мифологический. Такие фразеологизмы будут называться интернациональными. К ним принадлежат ФЕ, которые, заимствовались из языка в язык, или же возникали у разных народов независимо друг от друга вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

С наибольшими трудностями приходится сталкиваться переводчику при работе с ФЕ, основанными на современных реалиях. Лишь некоторые из них быстро становятся популярными и проникают в международные словари. Например, Hell's Angels- Ангелы ада Поле чудес- «the Land of Wonders»

Наконец, следует упомянуть и различного рода исторические выражения, или крылатые фразы. Трудность заключается в том, что иногда они имеют по - нескольку соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода [4].

Рассмотрим фразу, авторство которой приписывают О. Кромвелю. «Put your trust in God…and keep your powder dry! » Если в контексте прослеживается военная тематика, то выражение можно перевести дословно: «Положитесь на Бога и держите и держите порох сухим!» Но исторически сложилось так, что выражение стало очень популярным в английской культуре и зачастую употребляется в бытовых ситуациях и не вызывает каких-либо исторических ассоциаций. Это связано с тем, что в сознании носителя языка значения фразеологических сочетаний закрепляются подобно тому, как закрепляются значения отдельно взятых слов, и внутренняя форма ФЕ не всегда помогает мотивировать значение.

Тогда для перевода вполне подойдет русская народная пословица «На бога надейся, а сам не плошай», которая в большей степени передает разговорный характер исходной единицы. В таких случаях переводится не столько сама ФЕ, сколько ее роль в исходном тексте.

Теперь, основываясь на анализе вышеперечисленных трудностей перевода и особенностях ФЕ, можно сформулировать основные правила перевода фразеологических единиц [4]:

1.Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной ФЕ. Однако следует признать, что число подобных соответствий в латинском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно- образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. При переводе текстов культурно- исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

6. При переводе ФЕ с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями, изданными в России.

Говоря о приемах перевода ФЕ и выборе между ними, остается оговорить еще два понятия: контекстуальный перевод и выборочный перевод.

Чаще всего о **контекстуальном переводе** мы вспоминаем, конечно, при отсутствии эквивалентов и аналогов, когда фразеологизм приходится передавать нефразеологическими средствами. *Белый билет*не имеет соответствий в болгарском, английском и немецком, и вероятно, в других языках; в словарях он передан калькой с пояснением или описательно. Для контекстуального перевода этот путь не годится: «голая» калька ничего не даст читателю, а осмысление трудно вместить в текст; сноска же, на наш взгляд, слабое утешение. Поэтому лучше будет «обойти» само сочетание, давая в тексте понять, что речь идет об освобождении от военной службы, причем сделать это нужно в такой форме, чтобы не пропустить намек на соответствующую коннотацию -- пренебрежение, сожаление или иные оттенки модальности.

**Выборочный перевод** у Ю. Катцера и А. Кунина противопоставлен моноэквивалентному переводу и свободному переводу; в этой плоскости он имеет свое оправдание. В данном случае перевод выбирают, опираясь обычно на словарные (известные, общепринятые - за ними не обязательно обращаться к словарю) соответствия, в первую очередь варианты, т. е. синонимы или близкие значения многозначных ФЕ. Например, *рукой подать*переводится на большинство языков только в пространственном значении -- близко, но, как и само наречие «близко», эта ФЕ может иметь и временное значение: «до начала спартакиады рукой подать» (как и *сейчас же,*которое обычно -- наречие времени, а употребляется и в значении места: «сейчас же за околицей начинаются луга»). Может случиться, что контекст «не принимает» наличные соответствия, в том числе и фразеологические эквиваленты, и в таком случае приходится искать иные, **нефразеологические** средства. Французскую идиому defer-rer des quatres pieds можно перевести фразеологизмами «поставить в тупик», «припереть к стенке», описательным глагольным выражением «привести кого-л. в смущение», обычным глаголом «озадачить» -- это согласно ФРФС и ФРС; но возможны и «привести в замешательство», «выбить почву из-под ног», «смутить»; не исключается и «сбить с толку», «сбить с панталыку» и еще десятки фразеологических и нефразеологических решений.

При выборе учитываются все показатели исходной ФЕ и, не в последнюю очередь, ее стиль и колорит; иногда именно стилистическое несоответствие или наличие колорита не допускает в перевод казалось бы самую подходящую единицу. Один из ярких примеров разностильных синонимов -- фразеологизмы «умирания»: от приподнятых  *уйти в иной, в лучший мир, испустить дух, уснуть вечным сном*до грубо просторечных *дать дуба, отдать концы, сыграть в ящик;*если добавить и соответствующие лексические синонимы -- от почтительного «скончаться» и приподнятого «опочить» до грубого просторечного «загнуться» или «окочуриться», а таких десятки, то переводчику действительно предстоит трудный выбор. Например, в немецком нет такого обилия и разнообразия синонимов -- семантических и стилистических -- по этой «теме», и для того, чтобы передать полноценной единицей ins Gras beifien, переводчик должен вникнуть со всей серьезностью в контекст, чтобы выяснить для себя намерения автора и из десятков вариантов выбрать единственный -- тот, который бы выбрал автор, если бы писал по-русски. Переводя болг.*излезе*или *проработи ми късмета,*можно выбрать обычное *выпало счастье,*или «повезло», но можно поискать и среди пословиц, например, *не было ни гроша, да вдруг алтын,*или *не светило, не грело, да вдруг припекло* [4].

**2.2 Соматизмы во фразеологии**

Соматические фразеологизмы - это такие фразеологические единицы, где один из компонентов выражен словом - названием какой-нибудь части человеческого тела. "Сома" с греческого языка переводится как "тело".

Впервые в лингвистический обиход термин «соматический» был введён в финно-угроведении Ф. Вакком [2, с. 23], который, рассматривая фразеологизмы эстонского языка, имеющие в составе слова названия частей человеческого тела, назвал соматическими. Характерной чертой соматической фразеологии является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Эта особенность резко отличает соматические фразеологизмы от других тематических групп единиц фразеологизмов.

Термин «соматический фразеологизм» в применении к материалу русского языка впервые употребляет Э.М. Мордкович в статье «Семантико-семантические группы соматических фразеологизмов» [19, с. 244-245].

Причиной постоянного внимания к соматизмам является тот факт, что процесс осознания себя среди окружающей действительности и определение себя как личности человек начал из ощущений, возникающих непосредственно через органы чувств и частей собственного тела. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, такие же древние, как и само человеческое сознание. С помощью этих «инструментов» познания человек начал ориентироваться в пространстве и во времени, выражая свое отношение к миру. Эталоном пространственной ориентации человека есть анатомическая ориентация его тела: передняя часть – та, где расположены его органы чувств, органы зрения, задняя сторона – сторона спины, отражающий структурный симметризм человеческого тела.

A.M. Эмирова выразилась по этому поводу так: «Само человеческое тело является наиболее доступным и изученным объектом наблюдения человека с первых его жизненных шагов. Свою ориентацию в пространстве, свою оценку окружающего человеку «удобнее» соотносить, прежде всего, с частями своего тела» [21, с. 22].

Человек всегда стремился наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые. Ещё Ш. Балли утверждал: "Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевлённые предметы, но это ещё не всё: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности" [19].

Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы представляют собой один из древнейших слоёв в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка. Характерной чертой соматической фразеологии является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Эта особенность резко отличает соматические фразеологизмы от других тематических групп фразеологических единиц. Совпадение образности соматических фразеологизмов разных языках объясняется не только заимствованием, но и общими закономерностями, которые приводят к возникновению близких фразеологических единиц, демонстрирующих универсальный характер переноса соматических лексем, их функционально-семантическую динамику в составе фразеологических единиц.

Обилие соматических фразеологизмов в разных языках естественно, так как "соматические лексемы, входящие в их состав, обладают высокой способностью метафоризироваться"[9].

Как один из самых архаичных и устойчивых к изменениям компонентов лексической системы сопоставляемых языков соматизмы всегда использовались и используются при решении многих важных проблем истории языка, в том числе для установления родства языков.

Данная лексико-семантическая группа наиболее наглядно демонстрирует процесс образования вторичных значений, семантическое содержание которых сопряжено с человеческой деятельностью.

Тема человеческого фактора в языке в последнее время приобретает все большую актуальность, что свидетельствует о важном методологическом сдвиге, наметившемся в современном языкознании.

Антропоцентрическая парадигма, предполагающая обращение к анализу семантических и понятийных категорий эгоцентрической направленности, приобретает, таким образом, доминирующее значение в современных лингвистических исследованиях.

Лексико-семантическое поле "части тела" относится к такой категории эгоцентрической направленности и включает в себя множество концептов, синтезируемых посредством ментально-когнитивных операций носителей языка. В зависимости от характера объекта номинации вся соматическая лексика распределяется по следующим пластам и их разрядам.

Используя названия частей тела в переносном значении как сравнения, метафоры, в идиомах, пословицах, люди стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного. Носители языка прибегают к помощи слов, называющих их органы, для описания самых разных сфер действительности, включая эмоции. Собственное тело для человека ближе всего, с ним сравнивают, когда говорят о чем-то максимально знакомом. Выражение - *to have something at ones* *fingertips - знать, как свои пять пальцев* - говорит само за себя.

Органы человеческого тела можно по-разному классифицировать и выделять их в группы по разным признакам: например, есть органы, принимающие информацию извне - это глаза, уши, нос. В этом не участвуют, наоборот, живот, плечи и ноги. Язык - орган, отвечающий за передачу информации. Поэтому на язык ссылаются, когда говорят о ее поступлении от говорящего. Есть, например, органы, которые выполняют движения и жесты, нужные для общения.

Другие в этом не участвуют. Все части тела необходимы для деятельности человека. Например, можно часто услышать фразы: "*у тебя, что рук нет?",*или*"у тебя ног нет?", "where were your* *eyes?".* Эти выражения употребляются иронически, когда человек не выполняет то, о чем его просят или не идет куда-либо.

Выделяется два основных семантических типа жестов: коммуникативные и симптоматические. К первой группе относятся жесты, несущие информацию, которую жестикулирующий намеренно передает адресату.

По своей природе это чисто диалогические жесты (погрозить кулаком, поманить рукой, показать язык, показать пальцем, подмигнуть, поклониться, покрутить пальцем у виска). Жесты второй группы - симптоматические свидетельствуют об эмоциональном состоянии говорящего например, открыть рот от изумления, барабанить пальцами по столу, кусать губы и т.д.

Симптоматические жесты занимают промежуточное положение между физиологическими движениями и коммуникативными жестами. В разных культурах одни и те же жесты могут иметь совершенно разное значение. Это зачастую создает большие проблемы в межкультурном общении и объясняет наличие фразеологических псевдоэквивалентов в сопоставляемых языках.

Мимика представляет собой изменение выражения лица человека. Она позволяет выразить все универсальные эмоции: печаль, счастье, отвращение, гнев, удивление страх и презрение [9].

Таким образом, названия частей тела - древнейший пласт лексики, непосредственно связанный с функционально-чувственными сторонами человеческого бытия и отражающий культурно-антропологические особенности индивидов, принадлежащих к тем или иным языковым сообществам. Такая лексика называется соматической, то есть обозначает части тела человека и проявления его организма, и является одной из интересных лексико-семантических групп, как русского, так и латинского языков. Эти группы относятся к основному словарному фонду, который складывается в течение многих тысячелетий и отражает не только знание носителей языка об окружающем мире, но и их представления о самом себе и о своем организме.

* 1. **Анатомическая терминология в составе латинского языка**

Анатомическая терминология родилась около трёх тысяч лет назад в Древней Греции. Древнегреческая анатомическая терминология состояла из слов греческого языка и потому являлась национальной греческой терминологией. В трудах Гиппократа встречается сам термин «анатомия» (anatomé), правда, только в заглавии одной из книг. Древнегреческая анатомия располагала названиями почти всех крупных органов и образований. Многие из них, подвергшись транслитерации, вошли в состав современной латинской анатомической номенклатуры [18].

Римская анатомическая терминология, как и греческая, также была национальной терминологией, хотя и пользовалась некоторыми греческими заимствованиями. Основным источником римских анатомических названий является “De medicina” Авла Корнелия Цельса. Анатомическая номенклатура средних веков не могла быть национальной в силу ряда исторических условий. Она была построена из слов и терминов латинского и греческого языков, а также, в некоторой степени, арабского, что объяснялось высоким развитием арабской медицины.

Отсутствие книгопечатания и рукописный способ распространения научных трудов приводили к многочисленным искажениям анатомических названий. Число средневековых анатомических названий, вошедших в современную анатомическую номенклатуру, относительно невелико.

Анатомическая терминология нового времени сформировалась в результате стараний многих анатомов разных эпох и национальностей. Число анатомических открытий, а соответственно, и число наименований, превысило всё, что было сделано в этом отношении в предшествующие эпохи.

Анатомическая терминология располагает тремя номенклатурами (Nomina Anatomica): Базельской (1895 г.), Йенской (1935 г.) и Парижской (1955 г.), последняя из которых впервые получила международное признание [8].

Анатомическая терминология может быть разделена на общую, частную и служебную.

К общим названиям относят те термины-существительные, которые выражают общие признаки органов и многократно повторяются при обозначении сходных образований (arteria, musculus, ramus, nervus и др.).

Частные наименования являются единичными, не могут обозначать несколько различных понятий, а потому не могут повторяться (cor, hepar, tibia и др.).

Слова служебной терминологии представлены прилагательными, которые не могут быть самостоятельными обозначениями и призваны уточнять отношения органов друг к другу, к туловищу, к срединной плоскости, т.е. обслуживать частную терминологию.

Будучи принципиально номинативным образованием, система анатомических терминов представляет собой сочетание однословных и многословных наименований с преобладанием последних. Основной частью речи, которой представлены термины, является имя существительное. Активно привлекаются прилагательные, а также иногда причастия, числительные, союзы и предлоги. Глаголы, наречия и местоимения в роли анатомических терминов не встречаются. Термины относятся ко всем трем родам, встречаются в единственном и множественном числе, причем в последнем ставятся названия сходных и однотипных образований (venae et arteriae abdominis, fossae cranii и др). Из шести падежей латинского языка в анатомической терминологии находим четыре, что свидетельствует о тематико-ситуативной закрепленности (детерминированности). В большинстве случаев анатомические термины стоят в именительном падеже, но очень часто наблюдаются примеры родительного падежа; винительный и отложительный падежи очень редки и всегда обусловлены предложными управлениями (glandulae sine ductibus, rami ad pontem, rami communicans cum chorda tympani и др.). В анатомической номенклатуре встречаются существительные всех пяти склонений, чаще всего первого, второго и третьего. В состав латинских анатомических терминов входят прилагательные во всех трёх степенях сравнения. Количественных числительных в анатомической терминологии нет, но употребляются порядковые.

Способы образования терминов в латинской анатомической терминологии различны. Наиболее распространенный – морфологический: суффиксальный, префиксальный, смешанный, словосложение [18].

К числу наиболее продуктивных суффиксов имен существительных, входящих в состав анатомических терминов, относятся суффиксы -ula, -ola, -tor, -sor, -io, tia, -ura, -mentum и имен прилагательных -alis, -aris, - osus, -icus, -inus и многие другие.

Существительные с уменьшительными суффиксами -ula, -ola употреблялись и в классической латыни: tuba (труба) – tubulus (трубочка); fovea (яма) – foveola (ямка).

Многие существительные с агентивными суффиксами -tor, -sor, обозначавшие в классической латыни действующее лицо, позднее стали использоваться в анатомической терминологии для наименования различных видов мышц. Так, например, слово buccinator, в классической латыни обозначавшее «трубач», стало обозначать «щечная мышца».

Еще в эпоху античности были употребительны существительные с суффиксами -ura, -mentum, указывающие на результат действия: flexura – сгиб (от глагола flexāre – изгибать, искривлять), commissura – спайка (от глаг. Сommitĕre – сводить, соединять).

Наиболее широко используется суффиксальный способ для образования входящих в состав анатомических терминов прилагательных.

Префиксальный способ словообразования характерен, главным образом, для существительных, причем некоторые из префиксов образовались от приставок (superficies, intestinum), а также латинских и греческих частиц (semicanalis, epidermis).

Более многочисленны термины, образованные префиксально-суффиксальным способом, который является продуктивным как для имен существительных, так и прилагательных (im-press-io – в-давление; super-cili-aris – над-бров-ный).

В анатомической терминологии употребляется большое количество сложных слов, преимущественно прилагательных. Такие прилагательные образуются путем сложения двух (реже- трех) основ с суффиксом -ideus (от греч. eidos – «вид, внешность»), например: coracoideus – клювовидный, xiphoideus – мечевидный.

Многочисленны прилагательные, образованные сложением двух существительных с суффиксами -alis, -aris, -eus: sternoclavicularis – грудинноключичный, glossopharyngeus – язычно-глоточный.

При сопоставлении терминологической лексики с лексикой языка классического периода выясняется, что распространенным способом терминообразования является использование элементов общеупотребительной лексики без изменения обычного их значения, но в суженном, специализированном смысле. Так, например, существительное radix, обозначавшее в разговорном латинском языке различные виды корней – «клубень», «корнеплод», в анатомической терминологии используется в специальном значении «корень», «основание», «нижняя исходная часть», сравните: radix dentis – корень зуба, radix nasi – основание носа и др. Такой же специфический оттенок приобрели существительные, скажем sulcus (борозда), canalis (канал) [18].

Одним из продуктивных является такой вид специализации общеупотребительных слов, когда за термином закрепляется этимологическое значение, в то время как в процессе развития в разговорной латыни оно приобретало и чаще всего употреблялось в других значениях. Так, существительное tela, имеющее этимологическое значение «ткань», но широко употреблявшееся в классическом языке в значении «паутина», «ткацкое дело», а также «выдумка», «замысел», в качестве анатомического термина обозначает тонкий тканевой слой.

Реже встречаются термины, которые образовались путем специализации общеупотребительных слов не в первоначальном, а в одном из производных их значений. Так, существительное tunica, первоначально обозначавшее в классической латыни нижнюю одежду, но со временем ставшее также наименованием кожицы на растениях, оболочки, подверглось специализации в этом своем производном значении (tunica adventina, tunica fibrosa, tunica muscularis etc.) [18].

Для образования анатомических наименований, не употреблявшихся в разговорной речи, ученые древности применяли латинские и греческие слова в переносном значении, используя сходство формы, внешнего вида. В анатомии широко представлены термины, образованные по сходству внешнего вида анатомических объектов с частями растений плодов, например: nucleus (разг. «сердцевина плода») – анат. «ядро»; truncus (разг. «ствол дерева») – анат. «туловище», «нервный ствол». В составе анатомических терминов встречаются слова, которые в классической латыни использовались для обозначения частей здания, например: fornix (свод), vestibulum (преддверие), fenestra (окно), scala (лестница): fornix cranii, fenestra cochleae, scala vestibuli [18].

Многие анатомические термины образовались благодаря метафорическому переносу наименования по сходству обозначаемых объектов с предметами быта (acetabulum, fibula, sella), орудиями труда (zygoma, scapula), предметами культа (patella, os sacrum), животными (os hyodeum), птицами (os coccygeus), музыкальными инструментами (tibia, tympanum). Иногда переносу значения способствовало не только сходство внешнего вида, но и сходство выполняемой функции. Так, существительное thorax в классической латыни употреблялось в значении нагрудной брони, панциря. В качестве анатомического термина обозначает грудную клетку, которая внешне напоминает панцирь и вместе с тем выполняет функцию нагрудной брони, защищающей внутренние органы от повреждений.

Анатомия использует в своей номенклатуре некоторые названия и образы античной мифологии. Мифологические наименования могут принимать непосредственное участие в построении анатомического термина (tendo Achillis), могут, деперсонифицируясь, сами становиться терминами анатомии (atlas).

Таким образом, латинская анатомическая терминология представляет собой стройную систему названий, которая располагает рядом особенностей, отличающих ее от терминологических систем других научных дисциплин, а именно: длительный путь развития (почти 3000 лет); интернациональность; наличие номенклатур; сочетание однословных и многословных наименований; применение для терминообразования только латинских и греческих слов (заимствования из других языков крайне редки); заимствование разговорных слов из латинского и греческого языков; лексико-семантическая связь с наименованиями других областей знаний (мифология, архитектура, география, музыка и др.) [18].

В данной главе мы раскрыли одну из главных проблем фразеологии, а именно проблему перевода фразеологизмов; затронули происхождение анатомических терминов в системе латинского языка; исследовали такое важное языковое явление как соматический компонент во фразеологии.

В задачи следующей (практической главы) будет входить отбор и анализ латинских фразеологизмов с анатомической терминологией.

**ГЛАВА III. ИССЛЕДОВАНИЕ И АНАЛИЗ ЛАТИНСКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ**

* 1. **Анализ результатов исследования латинских крылатых выражений с анатомической терминологией**

Анатомические термины являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании латинских фразеологизмов.

В настоящей работе мы остановились на фразеологических группах латинского языка, имеющих в основе дифференциации семантический признак – анатомический термин (часть, компонент тела). В данном исследовании рассматривается выборка из 66 латинских фразеологизмов на материале «Словаря латинских крылатых слов» под редакцией Н.Т. Бабичева и Я.М. Боровского М., 1999г. [12]

Мы выделили подгруппы с такими компонентами как: голова (caput), тело (corpus), грудь (pectus), спина (tergo), глаз (oculus), рот (os), язык (lingua), зуб (dens), ухо (auris), сердце (cor), рука (manus), ладонь (palma), нога (crus), стопа (pes), ноготь (unguis), волос (pilus), борода (barba), губа (labrum), желудок (venter), кость (glossa), слеза (lacrime), пот (sudor), кровь (sanguis) [Приложение, с.34].

Среди 23 исследованных анатомических терминов обнаруживается 11 наиболее частотных лексических соматизмов. Это соответственно:

1. Oculus (глаз), os (рот) – 9ед.;
2. Corpus (тело), manus (рука) – 7ед.;
3. Сor (сердце), lingua (язык), auris (ухо) – 6ед.;
4. Pes (стопа) – 5ед.;
5. Caput (голова), venter (желудок), unguis (ноготь) – 4ед..

Эти компоненты ФЕ, на наш взгляд относятся в своем самостоятельном употреблении к высокочастотной зоне лексического состава, к его наиболее древней, исконной и социальной значимой части. Как правило, это многозначные слова, отдельные переносные значения которых в большей или меньшей степени ощутимы и во фразеологических значениях отдельных фразеологических единиц. Однако решающую роль играют, несомненно, их главные, первичные, прямые значения. Категория интенсивности действия представлена в данной группе наиболее ярко и отражает прежде всего психологические процессы речи, внимания, мышления, а также чувств, состояния и даже характера: *Claude os, aperi oculos (Закрой рот, открой глаза)*; *Amor, ut lacrima, ab oculo oritur, in cor cadit (Любовь, как слеза, из глаз рождается, на сердце падает);* *Cor plumbeum (Черствое сердце)*; *Homines amplius oculis, quam auribus credunt (Люди больше верят глазам, чем ушам).*

Менее частотными выявляются такие соматические компоненты как:

1. Barba (борода) – 3ед.;
2. Pectus (грудь), lacrime (слеза), сrus (голень, нога) – 2ед.;
3. Labrum (губа), pilus (волос), tergo (спина), palma (ладонь), glossa (кость), dens (зуб), sudor (пот), sanguis (кровь) – 1ед.

Категория интенсивности действия в данной группе отражает, прежде всего, такие лексические значения как, мудрости и глупости: *Barba crescit, caput nescit (Борода растёт, голова не умнеет);* лени и усердия: *Paro lupi lenti praebentur fercula denti (Когда на волка лень нападает, редко ему на зуб попадает), Sudore et sanguine (Потом и кровью)*; и др.

Человек всегда даёт характеристику объектам действительности, всегда оценивает их. Важно отметить, что при распределении соматических фразеологизмов на те, которые выражают негативную оценку, и те, которые выражают положительную, мы пришли к тому, что количество соматических фразеологических единиц с негативной оценкой превышает количество фразеологических единиц с положительной оценкой.

Почти все латинские фразеологизмы с компонентом «рот», «язык», «уши», «борода», «голова» имеют негативную окраску [Приложение, с.34]. Большое количество соматических компонентов в составе фразеологизмов с негативной оценкой среди проанализированных единиц свидетельствует о склонности человека обращать внимание на недостатки. Возможно, это подсознательная попытка латинян к усовершенствованию с помощью критики и иронии. Фразеологизмы в данном случае выполняют некую воспитательную функцию. Отклонение от нормы в положительную сторону не вызывает такой острой реакции и не провоцирует на возникновение такого количества фразеологизмов, как негативные отклонения.

Вывод: Таким образом, проведённый семантический анализ соматических фразеологизмов латинского языка позволил определить место данных фразеологизмов во фразеологических картинах мира. С помощью таких фразеологических единиц мы можем описать практически любое состояние человека, его внешность. Ключевой фигурой фразеологической картины мира является человек, соматические фразеологизмы напрямую связаны с ним, потому что, во-первых, в основе описания лежит человеческое тело, во-вторых, соматические фразеологизмы описывают исключительно фигуру человека (внешность, поведение, состояния, характер и т.д.). Мы можем говорить о центральном значении соматических компонентов в составе фразеологии латинского языка.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ:**

Для достижения цели данной работы заключавшейся в исследовании латинских фразеологизмов с анатомической терминологией, мы использовали логически выстроенную цепочку задач, а именно:

В первой главе мы затронули теоретические аспекты понятия «фразеологизм», его свойств и видов, коснулись истории происхождения фразеологических оборотов русского языка.

Во второй главе мы раскрыли одну из главных проблем фразеологии, а именно проблему перевода фразеологизмов; затронули происхождение анатомических терминов в системе латинского языка; исследовали такое важное языковое явление как соматический компонент во фразеологии.

И, наконец, в третьей (практической) главе мы сделали общий вывод о значении лингвистического исследования соматических фразеологизмов как в латинском, так и в любом другом историческом языке, проанализировав частотность и значение употребления определённых соматических компонентов в составе 66 отобранных латинских фразеологизмов с анатомической терминологией.

Активными во фразообразовании латинского языка проявляют себя соматические компоненты, связанные с восприятием мира, его познанием и изменением, вызывающие ассоциации с жизнью, чувствами, физическим и умственным трудом, характером человека: оculus (глаз), os (рот), сorpus (тело), manus (рука), сor (сердце), lingua (язык), auris (ухо), рes (стопа), сaput (голова), venter (желудок), unguis (ноготь).

Почти все латинские фразеологизмы с компонентом «рот», «язык», «уши», «борода», «голова» имеют негативную окраску. Фразеологизмы в данном случае выполняли у латинского народа некую воспитательную функцию.

Таким образом, с помощью исследования латинских фразеологизмов с анатомической терминологией можно создать представление о миропонимании древнего человека окружающей его действительности, богатстве выразительных языковых средств, эмоциональной и ментальной жизни народа; определить направления, в которых необходимо прилагать усилия для развития культуры и языка.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:**

1. Арнольд И.В. Лексикология Современного Английского Языка: Учеб. Для Ин-Тов И Фак. Иностр. Яз.- 3-Е Изд., Перераб. И Доп.- М.: Высш. Шк., 1986.
2. Вакк Ф. О. О Соматической Фразеологии Эстонского Языка. Вопросы Фразеологии И Составления Фразеологических Словарей / Ф. О. Вакк. – Баку, 1968. – 23 С.
3. Виноградов В.В. Избранные Труды : Лексикология И Лексикография / В.В. Виноградов.— М. : Наука, 1977.— 511 С.
4. Влахов. С . Флорин. Непереводимое В Переводе. М. 1980.
5. Жуков В.П. Семантика Фразеологических Оборотов : [Учеб. Пособие Для Пед. Ин-Тов По Спец. № 2101 "Рус. Яз. И Лит.] / В. П. Жуков .— М. : Просвещение, 1978 .— 309 С.
6. Казакова Т.А. Практические Основы Перевода / Т.А.Казакова.- Спб.: Союз, - 2000.
7. Кунин А.В. Курс Фразеологии Современного Английского Языка: Учеб. Для Ин-Тов И Фак. Иностр. Яз. – 2-Е Изд., Перераб. – М.: Высш. Шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996.
8. Международная Анатомическая Номенклатура, 4-Е Изд.,- Доп./ Под Ред. С.С.Михайлова
9. Мордкович Э.М. Семантико-Тематические Группы Соматических Фразеологизмов / Э.М. Мордкович // Актуальные Проблемы Фразеологии. – Новосибирск, 1971. – 245с.
10. Попов Р. Н. Фразеологизмы Русского Языка. / Р.Н. Попов .— Вологда : Сев.-Зап. Кн. Изд-Во, 1967. - 168 С.
11. Принцева Н.Ю. Анатомическая номенклатура в курсе латинского языка медицинского университета / Н. Ю. Принцева: [Http://Dspace.Nbuv.Gov.Ua/Bitstream/Handle/123456789/74360/60-Printseva.Pdf?Sequence=1](http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/74360/60-Printseva.pdf?sequence=1)
12. Словарь Латинских Крылатых Слов / Под Редакцией Н.Т. Бабичева И Я.М. Боровского М., 1999г.
13. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988.
14. Телия В. Н. Русская Фразеология. Семантический, Прагматический И Лингвокультурологический Аспекты. М., 1996. 228 С.
15. Фразеологический Словарь Русского Языка. / Под Ред. А.И. Молоткова. — М., 1967.
16. Фразеологический Словарь Русского Языка. Составители: Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров. - Под Редакцией А. И. Молоткова. - M: Советская Энциклопедия, 1968.
17. Шанский Н. М. Фразеология Современного Русского Языка : Учебное Пособие Для Вузов, Обучающихся По Специальности "Русский Язык И Литература" / Н.М. Шанский .— Изд. 3-Е, Испр. И Доп. — М. : Высш. Шк., 1985 .— 160 С.
18. **Шанский Н.М. Лексика и Фразеология Русского Языка**: Пособие Для Студентов-Заочников Факультетов Русского Языка И Литературы Педагогических Институтов / Н. М. Шанский – М. : УЧПЕДГИЗ, 1957 Г.
19. Шанский Н.М. Лексикология Современного Русского Языка. - М.,1964
20. Эльжуркаева М. Я. Проблемы Перевода Фразеологических Единиц [Текст] / М. Я. Эльжуркаева // Филологические Науки В России И За Рубежом: Материалы II Междунар. Науч. Конф. (Г. Санкт-Петербург, Ноябрь 2013 Г.). — Спб.: Реноме, 2013:

<http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/106/4460/>

1. Эмирова А.М. Некоторые Актуальные Вопросы Современной Русской Фразеологии (Опыт Семантического Анализа Фразеологических Единиц) / А.М. Эмирова. – Самарканд, 1972. – 96 С.